

# TRADUCTION

---

**Tri Kusnawati**

**Jurusan Pendidikan Bahasa Prancis**

**FBS UNY**

---



# TEORI TERJEMAHAN CATFORD

## DEFINISI TERJEMAHAN

- Terjemahan adalah memindahkan/mengganti teks suatu bahasa (Bsu) ke dalam bahasa lain (Bsa)
- Dalam menerjemahkan suatu teks dari Bsu ke Bsa, equivalensi mrpk kunci.

*Quelle-heure est-il? → Jam berapa?*

- Terjemahan mrpk suatu operasi pada bahasa; yakni proses penggantian suatu teks dr BSu ke dlm teks BSa.
- Semua teori penerjemahan hrs menggambarkan teori bahasa (Teori Linguistik Umum).
- Linguistik umum mrpk suatu teori mengenai bhs bekerja.
- Linguistik umum terdiri dr kategori2 yg digambarkan dr generalisasi berdasarkan **observasi bhs & even bhs**. Pada gilirannya kategori2 ini dpt digunakan dlm pendeskripsian setiap bhs scr khusus. Kategori2 pd linguistik umum ini dpt diterapkan pd semua cabang ilmu bhs.

- **Fonetik umum** : teori hakikat bunyi bhs yg terdiri dr kategori2 yg dpt digunakan dlm pendeskripsian fitur2 bunyi bhs pd unit2 fonologis bhs scr khusus.
- **Linguistik deskriptif** dpt diaplikasikan & mrpk perluasan dr kategori2 linguistik umum dlm pendeskripsian bhs2 scr khusus.
- **Linguistik komparatif** : perluasan dr linguistik deskriptif yg membangun hub antara dua atau lebih bhs.
- Ketika suatu bhs terpisah krn ruang disebut **Linguistik Komparatif Sinkronik**.
- Ketika suatu bhs terpisah krn waktu disebut **Linguistik Komparatif Diakronik**.

- **Linguistik terapan** : istilah yg digunakan utk melingkupi semua aplikasi2 teori & kategori2 linguistik umum yg meliputi:
  1. uraian bagaimana bhs bekerja,
  2. deskripsi bhs khusus atau bhs2 utk kepentingan bhs itu sendiri.
  
- **Jenis2 terjemahan menurut Catford:**
  1. Full translation
  2. Partial translation
  3. Total translation
  4. Restricted translation

# Full vs Partial Translation

- **Full translation** : keseluruhan teks diterjemahkan. Setiap bagian teks pada Bsu diterjemahkan ke dlm Bsa.
- **Partial translation** : bbrp bag pada teks Bsu tidak diterjemahkan.
- Perbedaan keduanya secara linguistik yakni terletak pd teknik menerjemahkannya.

# Total vs Restricted Translation

- **Total translation**: terjemahan di mana semua level teks Bsu diganti dg teks Bsa, namun penggantiannya tdk berdasarkan ekuivalensi/kesepadanan pd semua levelnya. Level di sini adalah tata bhs & kosakata, fonologi, grafologi.
- **Restricted translation** : penggantian materi teks Bsu dg materi teks Bsa yg ekuivalen hanya pd satu level; hanya pd fonologi atau grafologi saja, atau salah satu dr tata bhs atau kosakata.



---

# Rank of Translation



---

Rank of Translation





# Proses Terjemahan